A) Übersetze den folgenden Text in die korrekte Zielsprache : ( 36 Punkte)

Folgende Textstelle ist eine Fabel, geschrieben von Phaedrus, in der sich eine Krähe als Pfau verkleidet und sich in deren Gemeinschaft einschleicht. Sie will durch diese List den stolzen Vögeln näher sein, weil sie selbst nicht so hübsch ist. Damit belügt und betrügt sie die Pfauen, da sie nicht das ist was sie vorgibt zu sein.

**Graculus superbus et pavo** graculus,i: Krähe ; pavo, onis: Pfau

Tuméns ináni gráculús supérbiá, tumeo 2: sich aufblasen

Pennás, pavóni quaé decíderant, sústulít

Seque‿éxornávit. Deínde cóntemnéns suós

Se‿immíscuít pavónum fórmosó gregí. immisceo2: sich mischen unter..

Illi‿ímpudénti pénnas éripiúnt aví

Fugántque róstris. Mále mulcátus gráculús

Redíre maérens coépit ad própriúm genús;

A quó repúlsus trístem sústinuít notám.

Tum quídam‿ex íllis, quós priús despéxerát:

"Conténtus nóstris sí fuísses sédibús

Et, quód natúra déderat, vóluissés patí,

Nec íllam‿expértus ésses cóntuméliám

Nec hánc repúlsam túa sentíret cálamitás".( 70 W)

**B) Bearbeite anhand des Interpretationstextes folgende Arbeitsaufgaben ( 24 P)**

Odysseus hat auf seiner Irrfahrt nach Hause schon viele Abenteuer überstanden. Als einer der wenigen antiken Menschen darf er in die Unterwelt hinabsteigen.

Hygin : Odyssea

Inde proficiscitur ad lacum Avernum[[1]](#footnote-1), ad inferos descendit, ibique invenit Elpenorem [[2]](#footnote-2)socium suum, quem ad Circen reliquerat, interrogavitque eum, quomodo eo pervenisset; cui Elpenor respondit se ebrium per scalam cecidisse et cervices fregisse et deprecatus est ,ut , cum ad superos rediret, se sepulturae traderet et sibi in tumulo gubernaculum poneret. Ibi et cum matre Anticlia[[3]](#footnote-3) est locutus de fine errationis suae. Deinde ad superos reversus Elpenorem sepelivit et gubernaculum ita in tumulo ei fixit.

1. **Bestimme nach ihrer lateinischen Wortwurzel folgende Fremd und Lehnwörter: (2P)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Fremd / Lehnwort** | **Lateinische Wortwurzel** |
| Gouverneur |  |
| Tradition |  |
| To put |  |
| reversieren |  |
| skalieren |  |

**2.) Trage als Textzitat in die Tabelle Hauptsatz, Nebensatz, und satzwertige Konstruktionen ein und bestimme, worum es sich handelt: Verwende die Bezeichnungen: HS –Ns – SK (4)**

*cui Elpenor respondit se ebrium per scalam cecidisse et cervices fregisse et deprecatus est ,ut , cum ad superos rediret, se sepulturae traderet et sibi in tumulo gubernaculum poneret.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Hs/ NS/ SK | Lateinisches Zitat | Bestimmung |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

1. **Fasse in max. 4 Sätzen den Inhalt des IT-Textes in eigenen Worten zusammen: (4)**

|  |
| --- |
|  |

1. **Lies folgende Textstelle aus Vergils Aeneis und vergleiche den Inhalt des IT-Textes mit der vorliegenden Übersetzung ! Welche Gemeinsamkeiten kannst du feststellen, bzw welche Unterschiede (3P)**

*Aeneas, der Sohn des Anchises und der Stammvater der Römer darf als Mensch in die Unterwelt hinabsteigen, um von seinem toten Vater sein Schicksal und das Schicksal der künftigen Römer zu erfahren. Auf seinem Weg durch die Unterwelt trifft er auf seinen ehemaligen Gefährten Palinurus:*

 Siehe, da kam Palinurus, der jüngst noch führte das Steuer  
Und, auf der libyschen Fahrt in der Sterne Betrachtung versunken,  
Jäh vom Hinterverdeck in die Mitte der Wogen gestürzt war.

Wie er den Trauernden kaum in der Tiefe des Schattens erkannte,  
Sprach er zuerst ihn an: "Palinurus, wer von den Göttern  
Raubte dich uns? Wer riss dich hinab in die Mitte des Meeres?

*Im folgenden schildert Palinurus ,wie er ums Leben kam:*

Doch allmählich schwamm ich ans Land. Schon war ich im Sichern,  
Hätte nicht grausames Volk, da beschwert vom triefenden Kleide

Dennoch mit klammernder Hand ich die zackigen Felsen erfasste,  
Beute vermutet bei mir und mit Waffen sich auf mich geworfen.  
Jetzt bin ein Raub ich der Flut; mich wälzen am Ufer die Winde.

Drum bei dem freundlichen Licht und den Lüften des Himmels, bei deinem Vater beschwör ich dich jetzt, bei Askanios' steigender Hoffnung,

Reiß aus dem Unheil mich, Siegreicher, und wirf auf den Leichnam  
Erde.

|  |  |
| --- | --- |
| Gemeinsamkeit | Unterschiede |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

1. **Kreuze an: (2 P)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Aussage** | **wahr // falsch** |
|  |  |
| Odysseus trifft Circe in der Unterwelt |  |
| Elpenor hat sich im Rausch den Hals gebrochen |  |
| Odysseus erzählt seiner Mutter von Troja |  |
| Elpenor bittet Odysseus um ein Begräbnis |  |
| Auf dem Grab soll die Rüstung liegen |  |

1. **Trage in die Tabelle die konjunktivischen Nebensätze ein : (4P)**

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |

1. **Welche Bedeutungen des Wortes“ gubernaculum „ passen im IT-Text nicht? Streiche diese weg! (2P)**

***Richtung – Leitung – Steuerruder – Lenkung – Ruder***

1. **Ordne den Textabschnitten Überschriften zu: (3)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Überschrift** | **Textabschnitt** |
| **A) Die Begegnung mit der Mutter** |  |
| **B )Der Schiffbruch** |  |
| **C )Im Vollrausch umgekommen** |  |
| **D )Die Ermordung von Schiffbrüchigen** |  |
| **E ) Die Erfüllung des letzten Wunsches** |  |

**Beurteilungsliste Checkpointliste**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Angabe** | **Übersetzung** | **Sinneinheit** |
| 1 | Tuméns ináni gráculús supérbiá ..sustulit |  |  |
| 2 | Quae pavoni deciderant |  |  |
| 3 | Seque‿éxornávit |  |  |
| 4 | Deínde cóntemnéns suós  Se‿immíscuít pavónum fórmosó gregí |  |  |
| 5 | Illi‿ímpudénti pénnas éripiúnt aví fugantque rostris |  |  |
| 6 | Mále mulcátus gráculús  Redíre maérens coépit ad própriúm genús |  |  |
| **7** | A quó repúlsus trístem sústinuít notám. |  |  |
| **8** | Tum quídam‿ex íllis, quós priús despéxerát: |  |  |
| **9** | "Conténtus nóstris sí fuísses sédibús |  |  |
| **10** | Et, quód natúra déderat, vóluissés patí, |  |  |
| **11** | Nec íllam‿expértus ésses cóntuméliám |  |  |
| **12** | Nec hanc repulsam tua sentiret calamitas |  |  |
|  |  |  | **Lexik** |
| **13** | Rostris |  |  |
| **14** | Notam |  |  |
| **15** | Pati |  |  |
| **16** | Nec-nec |  |  |
| **17** | Contumeliam |  |  |
| **18** | repulsam |  |  |
|  |  |  | **Morphologie** |
| **19** | Tumens |  |  |
| **20** | Illi impudenti |  |  |
| **21** | Repulsus |  |  |
| **22** | Dederat |  |  |
| **23** | sentiret |  |  |
| **24** | hanc |  |  |
|  |  |  | **Syntax** |
| **25** | Quae ..deciderant | **Relativsatz** |  |
| **26** | Contemnens suos | **PC** |  |
| **26** | A quo | **Rel.anschluss** |  |
| **28** | Si fuisses | **Irrelais.vergangenheit** |  |
| **29** | Voluisses pati |  |  |
| **30** | Nec…expertus esses nec sentiret |  |  |
|  | **Qualität der Zielsprache** |  |  |
|  | 6 / 3 / 0 |  |  |

1. Lacus Avernus: Avernersee: nach antiker Vorstellung einer der Eingänge zur Unterwelt [↑](#footnote-ref-1)
2. Elpenor: war ein Kamerad des Odyseus, der auch mit ihm vor Troja gekämpft hat [↑](#footnote-ref-2)
3. Anticeia: Mutter des Odysseus, die ,während Odysseus auf Irrfahrten ist, verstirbt [↑](#footnote-ref-3)